

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»  
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УР  
А.В. Бурмистров

« 24 » 09 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

По дисциплине Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)»  
Направление подготовки 19. 03. 03 «Продукты питания животного происхождения»

Профиль подготовки «Технология молока и молочных продуктов»,  
«Технология мяса и мясных продуктов»

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Квалификация(степень)выпускника       | Бакалавр                             |
| Форма обучения                        | очная/заочная                        |
| Институт, факультет                   | ИППБТ, ФПТ                           |
| Кафедра-разработчик рабочей программы | ИЯПК                                 |
| Курс, семестр                         | курс 2, семестр 3 / 4курс, семестр 8 |

|                        | Часы                      | Зачетные единицы |
|------------------------|---------------------------|------------------|
| Лекции                 | -/2                       | -/0,05           |
| Практические занятия   | 72/12                     | 2/0,33           |
| Семинарские занятия    | -                         | -                |
| Лабораторные занятия   | -                         | -                |
| Самостоятельная работа | 72/126                    | 2/3,5            |
| Форма аттестации       | Зачет с оценкой<br>-/ (4) | -/0,12           |
| Всего                  | 144                       | 4                |

Казань, 2018 г.

Рабочая программа составлена с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования №199 от 12.03.2015 по направлению 19.03.03 «Продукты питания животного происхождения», на основании учебного плана набора обучающихся в 2018 г.

Разработчики программы:

ст. преп. ИЯПК



Валеева Р.С.

доцент ИЯПК



Дарзаманова Р.З.

ст. преп. ИЯПК



Царева Е.Е.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК протокол от 03.09 2018 г. № 1

Зав. кафедрой ИЯПК



Зиятдинова Ю.Н.

### СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания методической комиссии факультета или института, реализующего подготовку образовательной программы ФПТ от 17.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



Сироткин А.С.

### УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания методической комиссии факультета ФСТС от 14.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



Валеева Н.И.

Начальник УМЦ



Китаева Л.А.

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» являются:

- а) расширение лингвистических представлений, знаний и умений;
- б) совершенствование культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях;
- в) формирование навыков использования иностранного языка в качестве инструмента обмена профессионально-значимой информацией.

### **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» относится к *вариативной* части ОП и формирует у обучающихся по направлению подготовки 19. 03. 03 «Продукты питания животного происхождения» набор знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для использования иностранного языка на уровне бытового общения, и в рамках профессиональных коммуникаций.

Для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)» обучающийся по направлению подготовки 19.03.03 «Продукты питания животного происхождения» должен освоить материал по предмету «Иностранный язык (технический перевод)» и иметь знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения иностранного языка в общеобразовательной школе.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

- 1. (ОК-5): способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
- 2. (ОПК-1): способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- 3. (ПК-3): Способность изучать научно-техническую информацию отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования

#### ***В результате освоения дисциплины обучающийся должен:***

##### **1) Знать:**

- а) лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера для осуществления успешной коммуникации;
- б) грамматический минимум необходимый для успешной коммуникации в ситуациях бытового и делового общения;
- в) культуру и традиции стран изучаемого иностранного языка, международный этикет и правила поведения в ситуациях бытового и профессионального общения с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- г) характерные особенности письменного и устного видов перевода, необходимые для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации;
- д) основные иностранные термины, определения и понятия, связанные с будущей профессиональной деятельностью;
- е) словосочетания, сокращения и условные обозначения в структуре научно-технического текста.

##### **2) Уметь:**

- а) понимать значение, заложенное в тексте, а затем выразить это значение максимально близко средствами другого языка: т.е. уметь сравнивать и сопоставлять специфику лексического строя и грамматических конструкций родного языка и иностранного;

б) использовать информационные технологии для поиска, осмысления и интерпретации информации на иностранном языке;

в) адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка, т.е. выбирать должный уровень формальности; ясно определять цель послания, выбирать уместный стиль изложения; структурировать и грамотно оформлять высказывание;

3) Владеть:

а) устными и письменными формами иноязычного общения;

б) приемами скоростного и аналитического чтения: отбора необходимой информации, умения отсекаать малозначимую информацию, оценивать её важность и обобщать факты, понимание смысла текста, расшифровка истинной цели текста, адекватной реакции на прочитанное;

в) приёмами самостоятельной и индивидуальной работы со справочными материалами, базами данных, научно-технической информацией отечественного и зарубежного опыта, компьютерными технологиями для решения стандартных задач профессиональной деятельности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

| №<br>№п<br>/п    | Раздел<br>дисциплины                         | Семестр | Виды учебной работы<br>(в часах) |                             |                            |          | Оценочные средства для<br>проведения промежуточной<br>аттестации по разделам                                                                                 |
|------------------|----------------------------------------------|---------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  |                                              |         | Лекции                           | Практиче<br>ские<br>занятия | Лаборат<br>орные<br>работы | СРС      |                                                                                                                                                              |
| 1                | <b>Engineering in<br/>our life.</b>          | 1       | - / 2                            | 72 / 12                     | 0                          | 72 / 126 | Чтение, перевод; лексико-<br>грамматические упражнения,<br>презентация/устное сообщение,<br>промежуточная контрольная работа,<br>итоговая контрольная работа |
| 2                | <b>Практические<br/>основы<br/>перевода.</b> |         |                                  |                             |                            |          |                                                                                                                                                              |
|                  | Итого                                        |         | - / 2                            | 72 / 12                     |                            | 72 / 126 |                                                                                                                                                              |
| Форма аттестации |                                              |         |                                  |                             |                            |          | Зачет с оценкой<br>( 3 сем.) / (8 сем.),                                                                                                                     |

#### 5. Содержание лекционных занятий по темам

Лекционное занятие предусмотрено в 1 семестре в количестве 2-х часов для заочной формы обучения

| №<br>п/п | Часы | Тема практического занятия/семинара                                                                                                                                    | Формируемые компетенции |
|----------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1        | 2    | Введение в дисциплину «иностранный язык<br>(Технический перевод)»;<br>Знакомство с темами 1 семестра;<br>Предоставление списка литературы;<br>Организационные моменты. | ОК-5, ОПК-1, ПК-3       |

#### 6. Содержание практических занятий

Целью проведения практических занятий является повышение уровня практического владения иностранным языком как средством общения в повседневной деятельности, для самообразовательных и других целей.

| №<br>п/п | Раздел<br>дисциплины            | Часы   | Тема семинара,<br>практического занятия,<br>лабораторного<br>практикума | Формируемые<br>компетенции |
|----------|---------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1        | Engineering in<br>our life      | 12 / 1 | 1.1 What is engineering?                                                | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3      |
|          |                                 | 12 / 1 | 1.2 Types of engineering                                                | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3      |
|          |                                 | 12 / 1 | 1.3 Scientists and engineers                                            | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3      |
|          | Практические<br>основы перевода | 12/ 3  | Стратегии и единицы<br>перевода.                                        | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3      |
|          |                                 | 12/ 3  | Лексические приемы                                                      | ОК-5                       |

|  |       |        |                                                  |                                            |
|--|-------|--------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|  |       | 12/ 3  | перевода.<br><br>Грамматические приемы перевода. | ОПК-1<br>ПК-3<br><br>ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3 |
|  | Всего | 72 /12 |                                                  |                                            |

## 7. Содержание лабораторных занятий (не предусмотрено учебным планом)

## 8. Самостоятельная работа бакалавра

| № п/п | Темы, выносимые на самостоятельную работу | Часы     | Форма СРС                                                                                                                                                                                                                                   | Формируемые компетенции |
|-------|-------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1     | Engineering in our life                   |          |                                                                                                                                                                                                                                             |                         |
| 1.1   | What is enginnering?                      | 24 / 42  | Заучивание нового лексического материала. Перевод текста « What is enginnering?» Подготовка устного сообщения «Being an engineer». Подготовка презентации What is enginnering? Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот. | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3   |
| 1.2   | Types of engineering                      | 24 / 42  | Заучивание нового лексического материала. Перевод текста «Main branches of engineering» Подготовка презентации «Engineering and other scientific disciplines». Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот.                 | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3   |
| 1.3   | Scientists and engineers                  | 24 / 42  | Заучивание нового лексического материала. Перевод текста « Scientists and engineers». Устное сообщение о выдающемся инженере . Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот.                                                 | ОК-5<br>ОПК-1<br>ПК-3   |
|       | Всего                                     | 72 / 126 |                                                                                                                                                                                                                                             |                         |

### 9. Использование рейтинговой системы оценки знаний

При оценивании качества освоения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» используется балльно-рейтинговая система. (Утверждено решением УМК Ученого совета ФГБОУ ВПО «КНИТУ», протокол №12 от 24 октября 2011 г.)

Преподавание дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» осуществляется 1 семестр.

При изучении дисциплины предусматриваются:

- **зачет с оценкой** по баллам, набранным за работу в течение семестра (**3 сем / 8 сем..**). Итоговый рейтинг студента по дисциплине складывается из количества баллов, полученных за практическую работу (чтение, перевод, пересказ, упражнения, составление диалога), а также по результатам контрольной работы. За эти контрольные точки студент может получить минимальное и максимальное количество баллов (см. таблицу). Минимальное значение, необходимое для получения зачета - не менее 60 баллов, максимальное значение – 100 баллов.

#### Система оценки знаний в рамках изучения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)»

| Оценочные средства                | min баллы | max баллы |
|-----------------------------------|-----------|-----------|
| чтение                            | 4         | 6         |
| перевод                           | 6         | 12        |
| лексико-грамматическое упражнение | 5         | 10        |
| презентация/устное сообщение      | 8         | 12        |
| промежуточная контрольная работа  | 13        | 20        |
| итоговая контрольная работа       | 24        | 40        |

#### Соотношение 100-балльной шкалы и 5-балльной системы

##### ЗАЧЕТ

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 2 (Неудовлетворительно) | < 60            |
| 3 (Удовлетворительно)   | 60 – 73 балла   |
| 4 (Хорошо)              | 73 – 87 баллов  |
| 5 (Отлично)             | 87 – 100 баллов |

10. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

прилагаются

## 11. Информационно-методическое обеспечение дисциплины

### 11.1 Основная литература

При изучении дисциплины «Иностранный язык» в качестве основных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу.

| Основные источники информации                                                                                                                                                                                                                         | Кол-во экз.                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5.                                                 | ЭБС «Znanium.com»<br><a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460</a><br>Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ                                    |
| 2. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - <a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a> | ЭБС «Консультант студента»<br><a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html%0A">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html%0A</a><br>Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ |

### 11.2. Дополнительная литература

В качестве дополнительных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

| Дополнительные источники информации                                                                                                                                                       | Кол-во экз.                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <u>Лантева Е.Ю.</u> Английский язык для технических направлений (для бакалавров) .— Москва : КноРус, 2013 .— 493 .— ISBN 978-5-406-01796-8                                             | ЭБС «BOOK.ru»<br><a href="http://www.book.ru/book/914372">http://www.book.ru/book/914372</a><br>Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ                                  |
| 2..Арефьева Ф.Г. Just-remember :учеб. пособие / Казан. гос. технол. ун-т ; Ф.Г. Арефьева .— Казань : КНИТУ, 2008 .— 200 с. : ил. — Библиогр.: с.200 (9 назв.) .— ISBN 978-5-7882-0693-6 . | 69 экз. в УНИЦ КНИТУ<br>ЭБ УНИЦ КНИТУ<br><a href="http://ft.kstu.ru/ft/978-5-7882-0693-6-Just-remember.pdf">http://ft.kstu.ru/ft/978-5-7882-0693-6-Just-remember.pdf</a><br>Доступ с IP- адресов КНИТУ |

### 11.3. Электронные источники информации

ЭК УНИЦ КНИТУ <http://ruslan.kstu.ru>

ЭБС «Консультант студента. Электронная библиотека технического вуза» <http://www.studentlibrary.ru>

ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com>

ЭБ УНИЦ КНИТУ [http:// ft.kstu.ru/ft/](http://ft.kstu.ru/ft/)

Согласовано:

Зав.сектором ОКУФ





**12. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).**

| № п\п | Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Иностранный язык (устный перевод)                                         | аудитории Г-500-538                                                       | Доска интерактивная Webster TS 810, доска интерактивная QOMO QWB200 EM-DP-78, М-проектор BENQ MX880UST, М-проектор Optoma EX7155e – 2, М-проектор Epson EMP-X52, лингафонное оборудование - 15 компьютеров +1 сервер; рабочее место студента: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3M/ клавиатура, монитор LCD 19, мышь; место рабочее препод: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3Md Монитор LCD 19. ТМГ, сет. фильтр. |

**13. Образовательные технологии**

Интерактивные формы обучения не предусмотрены учебным планом.

Среди применяемых образовательных технологий – объяснительно-иллюстративное обучение; проблемное обучение; развитие критического мышления; информационные технологии; телекоммуникационные технологии (интернет-ресурсы, мультимедийные презентации); обучение в сотрудничестве (работа в парах и в группе).

